

A este estado patológico es á lo que se le ha dado el nombre de azoturia; ahora bien, ¿la azoturia es sintomática ó esencial? ¿es la azoturia una afección que tenga alguna semejanza con la diabetes de origen cerebral, que también produce una desnutrición muy profunda?

Inútil es decir que no sabiéndose la naturaleza anatomo-patológica de este mal, tampoco se conoce su tratamiento. Lo que dicta el buen sentido es sostener las fuerzas de los enfermos azotúricos, mientras se averigua la naturaleza de esa nueva entidad morbosa.

Antes de concluir, debo hacer notar que la enferma de que he hablado y que sucumbió en el marasmo á los seis meses de enfermedad, tuvo en los últimos días un cambio muy notable digno de tomarse en consideración. El malestar de que se quejaba en el curso de la enfermedad se tornó al último en un bienestar que ella decía sentir y que manifestaba con frases muy expresivas, pintándose en su semblante un gusto inexplicable. Era de ver cómo de aquella cara enjuta, apercaminada, arrugada, vieja, seca, con las facciones muertas, irradiaba un júbilo que iluminaba los ojos cavernosos de la enferma. Y en los últimos días de su vida no cesaba de decir que nunca se había sentido tan bien y que iba á sanar muy pronto. —Y así murió.

J. VALENZUELA.

BIBLIOGRAFIA.

La Lingüística en la medicina.

Si bien es cierto que hay discursos que mejor deberían quedar sin ser pronunciados y libros que mejor no fuesen nunca impresos, también no cabe duda que un libro que otro llena un vacío y satisface una necesidad, y que al llegar á las manos se siente uno con una sensación de alivio y de consuelo, diciendo: este es el libro que me faltaba, el que buscaba yo.

Estas reflexiones nos son sugeridas por la circunstancia de haberse publicado casi al mismo tiempo tres obras, análogas entre sí; ellas son:

1. *A new medical Dictionary* by George. M. Gould, Philadelphia, Blakiston Son & Co. 1890.

2. *The national medical Dictionary*, including English, French, German, Italian & Latin technical termes used in Medicine and the colla-

teral sciences & a series of tables of useful data, by J. S. Billings, in 2 volumes, 8° Philadelphia.

3. *Terminología médica polyglota*, a concise international dictionary by Theodor Maxwell, London, J. & A. Churchill, New Burlington street. En Inglés, Francés, Latín, Alemán, Italiano, Español y Ruso. 1890.

El primero da las etimologías y explicaciones (en inglés) de los términos de medicina; el segundo da lo que su título promete, y contiene además unas tablas alfabéticas de los músculos, arterias, nervios, tomains, etc.; el tercero, que es el más completo, da las palabras usadas en la medicina con su etimología y traducción en los siete idiomas de las principales naciones cultivadas del mundo. Cada uno de los mencionados libros tiene sus indudables ventajas, y ninguno de ellos debería faltar en el bufete de un médico estudioso.

Hace 30 años un joven que poseía el francés, además de su propio idioma, se consideraba como bien educado é instruido, y aquí en México aun hoy día se piensa así. Después el inglés fué también considerado necesario, y con especial referencia á México hoy puede decirse que la necesidad de aprender el inglés es imperiosa. Luego los trabajos científicos de Italia, Rusia y últimamente también de España, váuse haciendo cada día más importantes y de un valor que ya no permiten pasarles encima. En cuanto al alemán en particular, en el Congreso médico-internacional de 1876, decía el Dr. A. Flint de New-York, que el alemán, para el médico, era tan necesario como la anatomía. -

Vése desde luego cuántos idiomas debería poseer un médico estudioso, y que desea estar al tanto de los progresos diarios de su ciencia. La tarea es muy ardua y amén de un talento particular y una gimnástica lingüística practicada desde muy joven, nadie podrá conseguir esta facultad. Diráseme que todas las obras notables apenas publicadas, ya son traducidas en varios idiomas. Esto sólo es cierto con determinadas restricciones. Hay obras de inmenso mérito, que por un motivo ú otro no han encontrado traductores, y hay otra consideración: por más fiel que quiera ser un traductor, acordémonos del adagio italiano: "Traduttore, traditore." Nadie puede expresar con entera perfección las ideas ajenas, muy pocos pueden abstenerse de dejar infiltrar algo de lo suyo en lo que ellos mismos creen fiel traducción, y muchas traducciones desde un principio salen con la pretensión de ser corregidas y aumentadas. ¿Y qué diré de las traducciones indirectas por medio de uno ó más idiomas intermedios? Estoy convencido que si una obra, después de haber pasado por los filtros

de cuatro ó cinco, digo, que ni su mismo autor la había de reconocer como suya.

¿Qué deduzco de todo esto? sino que un médico á la altura de nuestra época debería poseer varios idiomas; que esta necesidad constituye una dificultad seria y un obstáculo notable al cumplimiento de una misión científica, dificultad y obstáculos que van creciendo todos los días, y que es de considerarse muy seriamente la conveniencia, ya que no la absoluta necesidad, de adoptar un idioma internacional, como lo es el "Volapük" para los escritos científicos, que interesan á toda la humanidad. Y ya no faltan personas de categoría que han impulsado esta idea, que algún día por fuerza se realizará.

¡Y qué diré de los Congresos Internacionales!

Si, pues, no le es posible al médico poseer todos los idiomas en que hoy se escriben los mejores libros de medicina, tiene alguna compensación al menos, consultando las obras que hemos revistado, y por esto recomendamos su adquisición y ensalzamos su mérito.

DR. SEMELEDER.

Sesión del día 9 de Julio de 1890. — Acta número 37. — Aprobada el 16 de Julio de 1890.

Presidencia del Sr. Dr. Chacón.

Correspondencia.—Escritos de los Dres. Richet, Reyes y Semeleder.—Comisión para proponer las cuestiones que deban sacarse á concurso el año próximo.—Comisión de programa para la sesión solemne.—Un caso clínico notable que relata el Dr. Hurtado.

Se abrió la sesión á las 7 y media de la noche con la lectura del acta de la anterior, que fué aprobada.

En seguida se dió cuenta:

De las publicaciones nacionales y extranjeras recibidas en la semana, las cuales se mandaron pasar á la Biblioteca á disposición de los socios.

Del obsequio del Dr. Semeleder consistente en dos colecciones correspondientes al primer semestre del presente año, y tituladas "The Medical Record" y "The American Journal."—Dénsele las gracias.

De una comunicación del Dr. Mejía, dando las gracias por su nombramiento de Representante en el Congreso Médico de Berlín.

Del trabajo y comunicación del Dr. Richet.—Resérvese su lectura para la próxima sesión.